

## **La mixteca, una identidad dispersa y frágil**

### **La necesidad de una reconstitución del *Ñuu Savi***

Juan JULIÁN CABALLERO

#### **Palabras previas**

Abordar el tema de la Identidad de determinada sociedad es sumamente complejo debido a la gran cantidad de literatura que existe, la variedad de posiciones de los propios miembros de los pueblos originarios y la plasticidad expresada en los sentimientos de pertenencia a alguna determinada cultura. Generalmente, los estudios sobre identidad son abordados desde el ámbito academicista que en ocasiones no se explora el sentido de pertenencia de los sujetos de estudio. En este ensayo se tratará de aproximarnos a este fenómeno identitario desde el ámbito interno de la cultura, que resulta difícil y complejo señalar porque sostener una visión emic no es lo mismo que un enfoque etic, entendido como visión interna y visión externa; no es sencillo cuando se conoce la cultura considerada como subalterna frente a la otra supuestamente superior. Generalmente, el punto de partida de cualquier estudio ha sido desde la visión de quienes tienen poder de la palabra y raras veces intervienen quienes carecen de ella, que ha sido arrebatada por ese “otro”.

Hasta donde nos permite percibir, la identidad de los habitantes de la Mixteca o *Ñuu Savi* (Pueblo de la Lluvia) hoy, es dispersa y sumamente frágil. La identidad de quienes vivimos en el territorio original y de los residentes en otras partes, es el resultado de más de cinco siglos de colonización; etapa que aún no termina, a pesar del reconocimiento en el Artículo Segundo

La mixteca, una identidad dispersa y frágil  
Juan JULIÁN CABALLERO

Constitucional que México es pluricultural y multilingüe por la composición de sus pueblos históricos y originarios.<sup>1</sup>

Los más de sesenta pueblos nativos que sobreviven a la colonización española, lejos de atender y desarrollar esta especificidad cultural y lingüística nuestros gobernantes en turno, en la conformación del estado-nación, se planteó como política la necesidad de uniformidad nuestro país con la “Integración” de nuestros pueblos a la llamada sociedad nacional para crear una sola imagen de sus habitantes con una sola lengua, una historia, una cultura y una sola forma de ser.

Con la política oficial de integración, se propuso que el cambio fuera a través de la política indigenista y la acción educativa fuera persistente en ese sentido. Sin embargo, a pesar del tiempo transcurrido y el esfuerzo invertido, no se ha logrado la ansiada uniformidad del país, muy por el contrario, se ha mantenido la diversidad en muchos casos. Entonces, a partir de las demandas de las propias poblaciones indígenas a través de sus organizaciones en la década de los años setentas, se obliga a reconocer en el marco jurídico que México cuenta con una diversidad lingüística y cultural. A pesar de este reconocimiento, el fortalecimiento de la identidad de los diversos pueblos históricos no se logra con las leyes ni con marcos jurídicos, exige un cambio de actitud y de la propia percepción de propios y extraños. Es decir, plantear el fortalecimiento de la identidad es ir hacia la reconstitución de nuestros pueblos nativos, para lo cual exige adoptar nuevas actitudes de todos.

El planteamiento de reconstituirmos como *Ñuu Savi* no es sencillo, resulta necesario revisar nuestras historias expresadas en los Códices pintados por nuestros ancestros y los Lienzos Coloniales, que evidentemente tienen otra forma de representar la propia historia. Hasta ahora ha sido un trabajo sumamente complejo y complicado, debido a las formas de cómo hemos sido educados por las instituciones educativas, donde la gran ausencia es el contenido del carácter cultural de nuestro país a nivel general y de la Mixteca

---

<sup>1</sup> El reconocimiento de referencia está señalado en el Artículo segundo de la Constitución Política de los estados Unidos Mexicanos, pero también se expresa en el Convenio 169 de la OIT, Declaración de Barcelona sobre el Derecho a la Lengua (1996), Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (2003), Ley Estatal de Educación Pública de Oaxaca (1995) y Ley de Derechos de los Pueblos y Comunidades Indígenas de Oaxaca (1998).

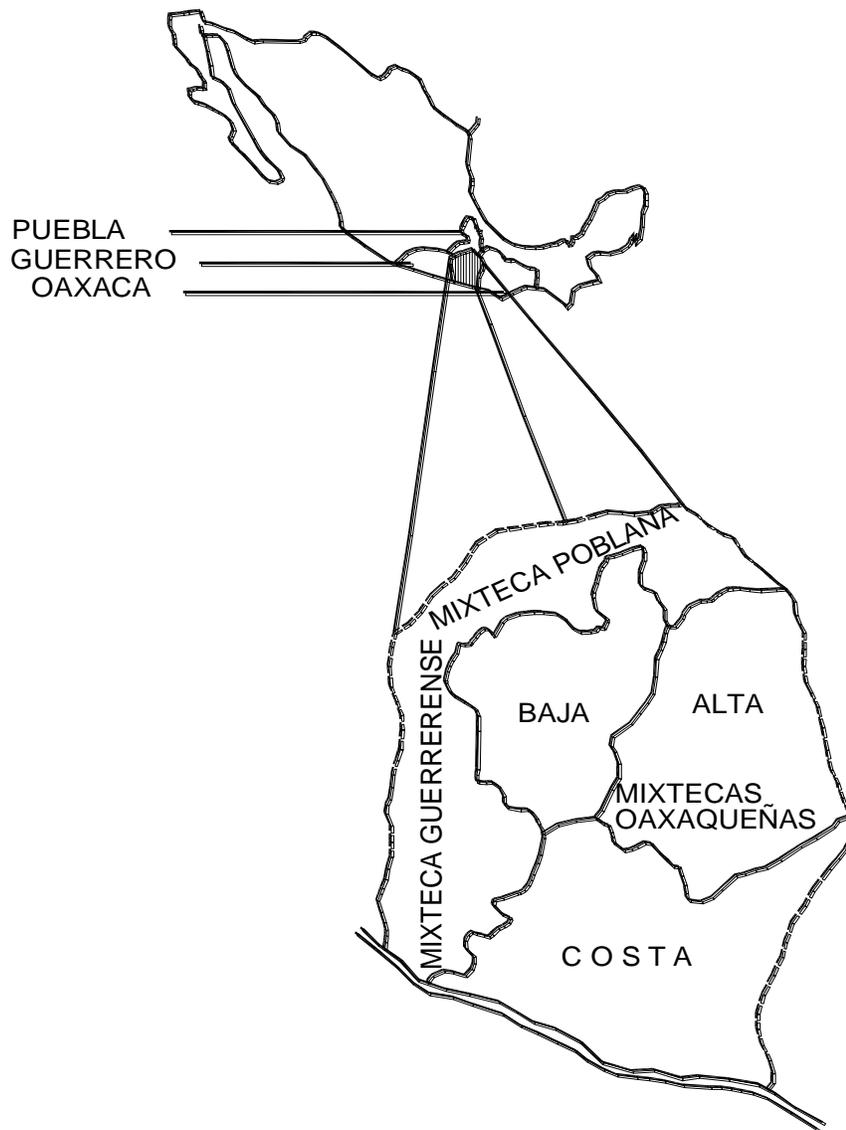
en particular. Además, hay que reconocer que muchos profesionistas egresados de los centros educativos, contribuimos consciente e inconscientemente en la negación de nuestros propios valores culturales y, en el peor de los casos, somos los que más denigramos nuestra lengua, nuestra historia y ocultamos deliberadamente nuestra identidad primigenia: la de ser *na savi*, *yivi Ñuu Davi*, *nivi Savi*.

Cuando existe la voluntad de parte de quienes nos reconocemos como miembros de la cultura *ñuu savi* y deseamos vincularnos con los procesos comunitarios de nuestros pueblos, constituye un factor importante porque se puede contar con la disposición de buscar la colaboración de otros, aun de aquellos que no reconocen su propio origen. Esto es lo que justamente estamos propiciando quienes pensamos de otra forma sobre nuestro origen y de nuestra identidad y, lo hemos hecho hasta ahora en todo el territorio histórico de la Mixteca y los lugares donde residen los migrantes. En este momento se cuenta un espacio donde convivimos, nos encontramos, nos reencontramos y donde compartimos una historia común, la “nuestra” que es la historia de la colonización. Este ha sido el planteamiento de *Ve’e Tu’un Savi, A. C.* “Academia de la Lengua Mixteca”, espacio encargado de realizar diversas actividades de desarrollo de la escritura en esta lengua milenaria, como los primeros intentos de aglutinar a quienes hablan esta lengua y que se han interesado en participar activamente en crear nuevas reflexiones en torno al mundo *Ñuu Savi*.

El proyecto de fortalecimiento de la identidad *ñuu savi* es un planteamiento que surge desde el interior de la misma cultura *ñuu savi* por un grupo de intelectuales, básicamente profesores de habla *tu’un savi*, que se ha propuesto a reflexionar, analizar, discutir y proponer distintas estrategias para propiciar la revaloración de nuestras historias, nuestros conocimientos y nuestra relación con la naturaleza, como formas de reconstitución de nuestra identidad y de nuestra conciencia como pueblo histórico.

*Ñuu Savi*

La mixteca, una identidad dispersa y frágil  
Juan JULIÁN CABALLERO



*Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México*

*Ñuu Savi*<sup>2</sup> o lo que comúnmente se conoce como la Mixteca, es un territorio multilingüe y pluricultural que abarca los Estados mexicanos de Puebla, Guerrero y Oaxaca. De acuerdo con los datos de COPLAMAR (1978:1), su extensión territorial es de 34,804 kilómetros cuadrados, representando el 1.8 por ciento de la superficie total del país (Oaxaca: 16,334 kilómetros cuadrados; Puebla: 8,021 kilómetros cuadrados y Guerrero: 10,449 kilómetros cuadrados).<sup>3</sup> En este territorio histórico se encuentran asentadas 1752 localidades pertenecientes a 217 municipios en total (Oaxaca: 194, Guerrero: 16 y de Puebla: 7).<sup>4</sup>

De acuerdo con los datos censales del 2000, la población total de hablantes de *tu'un savi* es de 411,537 declarados hablantes de la lengua mixteca (Serrano, Embriz y Fernández, 2002:77-134)<sup>5</sup> de los tres estados donde está ubicado el territorio histórico: Oaxaca: 244,029;<sup>6</sup> Guerrero: 100,544 y Puebla: 5,578.<sup>7</sup> A

---

<sup>2</sup> En los Encuentros de Escritores en Lengua Mixteca y los Congresos de la Academia de la Lengua Mixteca donde se han discutido y analizado los procesos de desarrollo de la lengua mixteca o *Tu'un Savi* desde hace 15 años, se ha considerado como necesidad enfatizar el concepto "*Ñuu Savi*" que significa "Pueblo o Pueblos de la Lluvia" que no sólo se refiere al espacio geográfico, sino al territorio humanizado donde están asentados los mixtecos desde hace miles de años. Es el mismo casi del concepto *Ñuu Savi* que en castellano significa "pueblo o pueblos de la lluvia". Otras variantes son: *Ñuu Davi*, *Ñuu Dau*, *Ñuu Sau*, *Ñuu Dawi*, *Ñuu Djavi*, *Ñuu Lavi*, *Ñuu Javi*. También en los Encuentros como en los Congresos y Talleres de desarrollo lingüístico se acordó recuperar este concepto que es propio para nombrar al territorio.

<sup>3</sup> El estudio más reciente de Miguel A. Bartolomé y Alicia Barabas (1999:141) indica que la extensión territorial de la mixteca oaxaqueña es de 18,759 kilómetros cuadrados, lo que aumentaría a 37,229 kilómetros cuadrados.

<sup>4</sup> Para el caso de Oaxaca, estos datos difieren de los reportados por Miguel A. Bartolomé y Alicia Barabas quienes sostienen que en Oaxaca hay 1459 localidades de 117 municipios (1999:141).

<sup>5</sup> Nuevamente estos datos difieren de los de Bartolomé y Barabas quienes señalan como población total a 433,824 hablantes de la lengua mixteca (1999:142).

<sup>6</sup> No consideramos como lengua distinta la que hablan quienes viven en Santa María Zacatepec porque es una variante de la lengua mixteca que tiene la misma estructura lingüística que otras variantes como las de Tlaxiaco, Nochixtlán, Huajuapán de León, Sur de Puebla o Tlapa de Comonfort, Gro. Si algunos estudios sociológicos (Marroquín), históricos (Cordero) o antropológicos (Bartolomé) recuperan la autodenominación "tacuate" como una forma de sentirse diferentes del resto de los demás mixtecos, no significa que sea diferentes cultural y lingüísticamente.

<sup>7</sup> Si incluimos a los hablantes de esta lengua que residen en otros estados de la República Mexicana que es de 61,386 hablantes de esta lengua aumentaría a: 472,923.

La mixteca, una identidad dispersa y frágil  
Juan JULIÁN CABALLERO

falta de informaciones puntuales, no se incluye aquí a la población migrante que reside en distintas ciudades de los Estados Unidos. Tampoco se incluyen a quienes ya no hablan la lengua originaria de los abuelos, pero que se sienten identificados y orgullosos de la historia, de la lengua y cultura *ñuu savi*. Es más, se sienten más mixtecos que aquellos que hablan la lengua y viven en sus comunidades de origen.<sup>8</sup> Por su parte, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) registra a hablantes de la lengua mixteca de todo el territorio histórico y nacional, incluyendo a los radican fuera del contexto nacional y son: 446,236 hablantes.<sup>9</sup>

En el vasto territorio del *Ñuu Savi* se desarrolló una civilización comparable con la teotihuacana, la maya, la azteca y otras del Área Mesoamericana. Desde entonces contamos con los documentos escritos que se conocían como Naandeye o Códices de cuya existencia data desde 692 d.C. Don Alfonso Caso, en sus diversos estudios sobre la cultura mixteca reconoció en su momento que en los documentos llamados Naandeye o Códices los mixtecos escribían "... 'para memoria de lo pasado'... sus peregrinaciones, sus conquistas, los hombres y las hazañas de sus caudillos y la genealogía de los reyes... (Caso,1984:15)".

Los estudios puntuales de Maarten Jansen y Gabina Aurora Pérez Jiménez sobre la Mixteca, a partir del conocimiento que poseen de *tu'un savi*, sostienen que los escritos pictográficos conocidos como Códices se refieren a la historia de la Mixteca y que lamentablemente se encuentran en el extranjero; los más relevantes de dichos Códices son: Tonindeye (Nuttall), el Nacuaa (Colombino

---

<sup>8</sup> Los datos suelen ser contradictorios. En el mismo censo del INEGI del 2000, aunado con los datos del Anuario Estadístico del 2001 señalan que cuenta con una población de 1,198,524 mixtecos de los tres Estados de la República: Oaxaca, Guerrero y Puebla. Sentimos que en estos datos quedan reflejados quienes reportaron sentir mixtecos aunque ya no hablen la lengua nativa. Es decir, pueden ser datos para analizar el asunto de la identidad étnica.

<sup>9</sup> Estos datos no coinciden con los de otras instituciones. Como se aprecia, en el total de hablantes de la lengua mixteca no explica si están incluidos los migrantes y tampoco menciona a los niños que tienen menos de 5 años de edad y que viven en contextos bilingües. El total de hablantes que reporta el INALI están incluidos los 1,738 hablantes de Santa María Zacatepec como hablantes de la lengua "tacuate". Sin embargo, desde nuestra condición de nativo-hablantes de la lengua originaria del territorio, es sospechoso que el mismo etnónimo para la sociedad, sea la misma para la lengua para autodefinirse, debido a que se comparten los mismos rasgos lingüísticos con la lengua mixteca (Documento de trabajo, 2006:97 y 98).

Becker), el *Yuta Tnoho* y *Ñuu Tnoo* (Vindobonensis anverso y reverso), el Qhcuua (Bodley) y el Sicuañe (Selden) (Jansen y Pérez Jiménez, 2000: 15). Los códices fueron pintados por los escribanos mixtecos mucho antes del arribo de los colonizadores; los mapas y lienzos fueron pintados por manos mixtecas, pero con caracteres latinos durante la Colonia.

### **La identidad dispersa y frágil**

Los estudios sobre la identidad y la etnicidad son múltiples y variados. El estudio que se señala aquí es el de Juan José Pujadas quien retoma la propuesta de Peter Berger y Thomas Luckmann, sostiene que

La identidad... es un fenómeno que surge de la dialéctica entre el individuo y la sociedad. Los tipos de identidad... son puros productos sociales: es decir, elementos de la realidad social objetiva relativamente estables... Por ello, aunque sean estables y a pesar de que la formación de las identidades individuales resulte en prejuicio poco problemática, constituyen siempre en toda sociedad el objeto de una cierta teorización... las teorías sobre la identidad son siempre una parte de una interpretación más global de la realidad... La identidad no es inteligible sino dentro de un mundo social. Por consiguiente, toda teoría sobre la identidad (...) se ha de hacer en el marco de estas interpretaciones teóricas globales...' (Pujadas, 1993: 48-49).

El estudio sobre la Etnicidad, el mismo Juan José Pujadas apunta más adelante, sosteniendo

... que la Identidad Étnica es una "Forma específica de identidad colectiva que se fundamenta en la existencia de un paradigma explícito e implícito tendente a clasificar determinados contrastes de tipo social, socio-económico o cultural en forma de etiquetas clasificatorias, tendentes a diferenciar a unos agrupamientos sociales de otros (Pujadas, 1983: 86).

En esta misma línea de pensamiento, Berger y Luckmann señalan, entre otras cosas, que

La identidad constituye... un elemento clave de la realidad subjetiva y en cuanto tal, se halla en una relación dialéctica con la sociedad. La identidad se forma por procesos sociales. Una vez que cristaliza, es

La mixteca, una identidad dispersa y frágil  
Juan JULIÁN CABALLERO

mantenida, modificada o aun reformada por las relaciones sociales. Los procesos sociales involucrados, tanto en la formación como en el mantenimiento de la identidad, se determinan por la estructura social..." (Berger y Luckmann, 1991:216).

Cuando nos referimos a la cuestión de la "identidad" nos remite a considerar que existe la "identidad cultural" de cuyo significado Texeira Coelho considera que es una:

... noción clave en muchas políticas culturales, apunta hacia un sistema de representación (...) de las relaciones entre los individuos y los grupos, así como entre éstos y su territorio de reproducción y producción, su medio, su espacio y su tiempo. En el núcleo sólido de la identidad cultural... aparecen la tradición oral (lengua, lengua sagrada, lengua sagrada secreta, narraciones, canciones), la religión (mitos y ritos colectivos, de que son ejemplo las peregrinaciones o la ingestión de drogas sagradas) y comportamientos colectivos formalizados... (Coelho, 2000: 267).

Edgar Sulca Báez cita a Alberto Melucci para abordar el tema de la identidad y sostiene que desde "... el punto de vista lógico una identidad es una clasificación, una etiquetación, es poner un nombre..." (Sulca,1993: 20). Desde el punto de vista de la acción "... la identidad es la capacidad de asumir consciente y reflexivamente los efectos de la propia acción, de la acción individual o colectiva" (Sulca,1993: 21). Sulca señala así mismo que la identidad es multidimensional porque implica establecer múltiples y complejas relaciones, dependiendo de la sociedad donde nos ubicamos; la identidad también es plástica porque puede redefinirse constantemente en función a los desafíos y exigencias del curso de la historia (Sulca,1993: 26). Y finalmente la identidad cumple algunas funciones como las siguientes: La función locativa, la función selectiva y la función integradora (Sulca, 1993: 27).

Las explicaciones anteriores nos llevan a plantear que como sociedad, los que nacimos en el *Ñuu Savi* no somos homogéneos; somos distintos, casi cada comunidad y región es distinto social, lingüístico e históricamente. Y a partir de esa diferencia planteamos que no sólo nos deben respetar, sino que aprendamos a respetar a otros. Esto significa desde luego, que si revisamos lo que plantea la Ley Estatal de Educación para el caso de Oaxaca (1995), la educación que se

*Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México*

imparte en la Mixteca debe reconocer de lo que somos, de cómo somos y de lo que queremos ser. En ese sentido, adquieren relevancia los distintos movimientos que hay en el *Ñuu Savi* para revalorar la lengua, la historia, la música, la danza, la medicina, las organizaciones sociales. Sin embargo, nos podemos formular algunas preguntas: ¿Quiénes deben luchar para reivindicar y reconstituir lo mixteco?, ¿es posible que esto se dé sólo?, ¿qué se necesita para ello?, etc.

Ser mixteco o *tee* o *yivi ñuu davi*, *ñuu savi*, *ñuu sau*, *ñuu dau*, *ñuu dawi*, *ñuu djavi*, *ñuu javi* (hombre y gente del "Pueblo de la Lluvia") exige ante todo, revisar cómo nos sentimos como personas con relación a la familia, la comunidad, la lengua y la historia de nuestros pueblos. Algunos de quienes nos asiste el privilegio de haber nacido en alguna comunidad del *Ñuu Savi* nos sentimos sumamente orgullosos, otros lamentan de haber nacidos en estas tierras y no faltarán algunos que primero renegaron su identidad *ñuu savi* y más tarde, en la búsqueda de definir su identidad, es posible que ahora se sientan orgullosos de contar con un origen milenario por haber nacido en alguna comunidad del *Ñuu Savi*.

Durante los últimos años ha habido diversas reflexiones en torno a la cultura, historia, lengua, música, religión, salud e identidad, tanto de los propios como por los estudiosos de estos temas. A raíz de la intensificación del fenómeno migratorio para resolver el problema de sobrevivencia económica de la familia y de la comunidad, aunado a las acciones del comercio, medios de comunicación masiva, religión, escuela y otras, poco a poco se han ido desapareciendo nuestros rasgos originarios: vestimenta, artesanías, algunas fiestas, organización social y nuestra forma de pensar, entre otros elementos. Sin embargo, en muchos persiste el sentimiento de pertenencia de alguna comunidad dentro y fuera de espacio.

Si se tomara en cuenta únicamente la lengua como criterio para considerarnos *ñuu savi*, muchos ya no se sentirían como *ñuu savi* porque no emplean *tu'un savi* como medio de comunicación entre quienes hablan esta lengua. Las comunidades que por razones históricas ya no hablan *tu'un savi* como Huamelulpan, los *Tayata*, *Yucuxaco*, Coxcaltepec, *Nuxaño*, *Yucunama*, Teposcolula, *Yodocono*, *Yucuita* y Teozacoalco, entre otras de Oaxaca, pero continúan conservando y practicando otras expresiones culturales como los

La mixteca, una identidad dispersa y frágil  
Juan JULIÁN CABALLERO

sistemas de organización social, el tequio, la ayuda mutua, los sistemas de cargos, las fiestas, la religión expresada en los sitios sagrados, el trueque como mecanismo de sobrevivencia, el régimen alimenticio (verduras, insectos y frutas), la música que recrea la vida de cada uno de nosotros y por supuesto, la solidaridad como valor humano que se ha utilizado con fines políticos. A todo esto hay que agregar la práctica del jarabe mixteco, los productos de la palma y la canción mixteca, que se han considerado como algo propio de la cultura, y el vestuario que no es un rasgo general. Esto es lo que constituye nuestra identidad colectiva e individual y que nos distingue de otros pueblos originarios.

Lo señalado hasta este momento ha servido para definir de alguna forma, quiénes nos sentimos ser del *N̄uu Savi* en términos genéricos. Sin embargo, de manera particular, cada comunidad va definiendo en qué difiere de otra comunidad vecina que comparte la misma lengua, la misma historia y la misma cultura. A veces cada localidad se siente poseedora de una “historia verdadera” y de una “lengua originaria y pura”; no pocas veces escuchamos decir: "Aquí se habla el mejor mixteco", "aquí se habla el mixteco más antiguo y puro", "este es el pueblo más antiguo", "los mixtecos tuvieron su origen aquí" o "de aquí se expandieron para fundar a otras comunidades", en clara alusión al mítico Flechador del Sol.

No pocas veces la gente se siente orgullosa de su comunidad de origen; hacia allá se dirige cuando regresa después de haber estado ausente. En este retorno, la gente lleva consigo “algo” para ofrendar ante el santo patrón católico de la comunidad como agradecimiento (una veladora, una vela, un ramo de flores, etc.) por haberle permitido regresar con bien a visitar a sus padres, hermanos, abuelos, tíos, padrinos, etc. En ningún momento pasa por su mente que al lado de su comunidad existen otras comunidades igualmente históricas e importantes donde se habla la misma lengua ancestral, donde tienen las mismas formas de convivencia, etc. A estas actitudes Miguel A. Bartolomé las define como identidad residencial y comunitaria, debido a que los individuos le dan más importancia a su lugar de origen que a otros lugares aunque compartan la misma lengua, la misma cultura, la misma historia y los mismos problemas, que no necesariamente significa que excluyan a otros (Bartolomé, 1993: 251 - 259).

*Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México*

Al interior de cada comunidad mixteca se aprecian algunas actitudes que estigmatizan al “otro” o a los habitantes de otras localidades. En ocasiones se sienten superiores frente a otros individuos, ya sea por su manera de expresar *tu'un savi*, por su forma de vestir, su caminar, su actividad comercial. No pocas veces se emplean expresiones un tanto peyorativas para nombrar a otros: *layute*, *landodo*, *lastia'vi*, *larun'un*, etc. El desaparecido antropólogo peruano Carlos Inchaústegui Díaz, quien en sus recorridos por toda la Mixteca hace medio siglo para elaborar el diagnóstico que permitiera fundar los Centros Coordinadores Indigenistas de Tlaxiaco y Jamiltepec, Oaxaca, nos ofrece una anécdota que evidencia de que entre nosotros mismos los del *Nuu Savi* existen estigmatizaciones:

... Ya teníamos varios días caminando Pablo Vásquez, el antropólogo Director del Centro Coordinador de la Mixteca Alta y yo, y habíamos llegado a los llanos de la Costa Chica de Oaxaca. Estábamos muy cansados y con hambre y no se vislumbraba ningún poblado, ni siquiera un rancho. Caminábamos conociendo la futura área de trabajo, y habíamos salido a la Costa, fuera de nuestra adscripción. Se nos habían dicho en un pueblo anterior que más fácil era llegar a Jamiltepec, que volver por nuestros pasos. Había sido una caminata desastrosa y no teníamos ningún deseo de repetirla, así que seguíamos. Nos habían dicho que en los pajonales de la llanura, rondaba ganado bravo, así que a todo lo anterior había que agregarle el miedo. De modo que cuando vimos la casita de varas y paja junto a un arroyo, todo se nos pasó y apuramos el paso en lo que era posible para llegar hasta el límite marcado por los perros que nos salieron al encuentro... A nuestras voces y los ladridos, transcurrido un largo rato, empleado sin duda para estudiarnos por las rendijas del cerco de la casa, salió un hombre. ¡Qué quieren! Gritó con el marcado acento costeño de la región. Luego agregó, viendo nuestras lamentables figuras, con un tono ya de curiosidad ¿Quiénes son? ¿De dónde vienen?... Sin duda, no éramos viajeros comunes en su camino que sólo transitaban comerciantes mixtecos y tal vez chatinos de Zenzontepec que iban a Jamiltepec. De hecho ya habíamos encontrado de estos, quienes nos habían dado la ruta. El dueño de la casa, con mucha desconfianza, machete en mano, dispersó a gritos y "planazos" a los

La mixteca, una identidad dispersa y frágil  
Juan JULIÁN CABALLERO

perros. Ya de cerca vimos que era un mulato del grupo humano de esta filiación étnica de la Costa. De cerca, vimos su intensa desconfianza, que por otro lado, era normal en esos lugares y en esos tiempos, en que era común el bandolerismo y la frecuencia de solitarios fugitivos.

- ¿Qué quieren?, repitió con el ceño fruncido.

- ¡Somos empleados del Instituto Nacional Indigenista! Le habló Pablo, ¡del Gobierno!...

- ¿Qué hacen por aquí?-, insistió el hombre, sin soltar el machete y estudiándonos.

- Queremos que nos venda algo de comer... para seguir nuestro camino... Vamos a Jamiltepec... El señor nos guió a su casita. Ardía la leña en el fogón y a su lado, la señora de la casa estaba trabajando.

- ¡Dale de comer a esta gente!, le ordenó ásperamente.

La señora ni volvió la cara, ni contestó. Siguió en sus quehaceres. Menos contestó a nuestro saludo. Un rato después llenó de maíz un tenatito y nos lo dió, sin hablar. Nosotros nos miramos desconcertados y explicamos que no podíamos hacer nada con el maíz. En ese momento volvió el marido y muy enojado le gritó unas barbaridades y le ordenó darnos tortillas. Nosotros no sabíamos qué hacer pues nos dimos cuenta que habíamos caído en medio de un pleito casero. La mujer se puso a echar unas tortillas, furiosa. En ese momento entró un perrillo, muy amistoso, olisqueando, moviendo el rabo y así se acercó a la mujer. Esta tomó con violencia un leño y le atizó tremendo golpe al perro, que salió corriendo, aullando y afuera siguió gimiendo. Al tiempo que golpeó al perro la señora dijo las únicas palabras que le oímos:

-¡¡Sácate... perrito... con tu cara'e mixteco triste!!

Agarramos las tortillas que nos dio pagamos el precio sumamente caro que nos cobró y nos fuimos casi corriendo con nuestras "caras de mixtecos tristes", huyendo de la singular hospitalidad (*Caracol* N° 4, Año 1: 16).

Actualmente solemos escuchar con cierto optimismo cómo otros hermanos indígenas nos consideran y vierten su opinión de que contamos con ciertas cualidades humanas: somos sencillos, trabajadores, honestos, responsables,

solidarios y demasiado modestos, frente a muy pocos que han aprendido de lo negativo de la otra sociedad y en ese sentido son: oportunistas, egoístas, en fin, son "coyotes". Es decir, algunos *ñani* de origen mixteco sobre todo, han dejado de ser modestos y sencillos para adoptar otras actitudes que les ha permitido defender sus derechos ante otros, incluso, son los que llegan a abusar de su poder cuando tienen la oportunidad de desempeñar algún cargo dentro del gobierno, como funcionario.

### **Propuesta de reconstitución de nuestra identidad ñuu savi. Una paradoja**

Si bien es cierto que la identidad de un pueblo está expresada en su lengua, su historia, su espacio y su cultura. Sin embargo, no lo es todo. Debe considerarse la subjetividad como lo es el sentimiento de pertenecer a alguna comunidad.<sup>10</sup> El caso del *Ñuu Savi* es un espacio compartido con otras culturas nativas: la chocholteca, la ixcateca, la triqui y la amuzga, entre otras, hechos que lo convierte en un espacio histórico pluricultural y multilingüe. El pueblo histórico que cuenta con más hablantes de la lengua nativa y de quienes se sienten identificados con la cultura *Ñuu Savi*, que según el Censo del INEGI (2000) y del Anuario Estadístico (2001) son 1,198,524 declarados mixtecos de los tres estados de la República: Oaxaca, Guerrero y Puebla.

Quienes hablamos aún *tu'un savi*, consideramos que ésta puede ser punto medular a partir del cual se pueda fortalecer nuestra identidad, porque con ella nos comunicamos en distintos ámbitos de nuestra vida cotidiana; a través de ella nos sentimos con más confianza y además, es la fuente inagotable de los conocimientos que poseen los ancianos. Los interesados en el desarrollo de la escritura de la lengua mixteca nos hemos dado la tarea de analizar, discutir y proponer un sistema de escritura que permita registrar los conocimientos de nuestros abuelos y de nuestras abuelas, pero además, la necesidad de compartir dichos conocimientos con otros hablantes a través en la misma lengua. A partir de entonces estamos construyendo un espacio plural y compartido, que permita sentirnos como "*ñani*" (hermano) y "*ku'va*" (hermana), aún cuando residamos fuera del territorio original. Nos hemos empeñado en construir un espacio

---

<sup>10</sup> Desde el seno familiar sabemos que ha sido una práctica común enterrar junto al fogón de la cocina el ombligo de la criatura que nace en esa cultura, hecho que culturalmente evita a los migrantes quedarse definitivamente en los lugares de destino.

La mixteca, una identidad dispersa y frágil  
Juan JULIÁN CABALLERO

compartido que en la lengua se denomina “*Ve’e Tu’un Savi*” y que significa “Casa de la palabra de la lluvia”. Este espacio es el encargado de convocar talleres, encuentros, congresos y diplomados en las ciudades y comunidades de nuestro territorio. Durante el tiempo que llevamos construyendo dicho espacio se han convocado a hablantes y no hablantes de la lengua nativa, para proponer estrategias de desarrollo de la cultura y de la escritura de la lengua.

***Tu’un savi* como un elemento definitorio de la identidad.**

Cuando los propios portadores de la cultura y hablantes de estas lenguas indígenas planteamos la oficialización de nuestro idioma, nos referimos más bien a la necesidad de que se nos reconozcan como tales y por el hecho de hablar dichas lenguas que son distintas del castellano, no seamos mal vistos por quienes se erigen de ser "civilizados", "mestizos" o "gente de razón". Es decir, que ya no seamos objeto de discriminación por las otras sociedades que no son indígenas, ya que en ningún momento se ha planteado apartarnos de este país que se llama México; muy por el contrario, estamos planteando enriquecer la diversidad de culturas y lenguas que conviven con el desarrollo de cada una de ellas.

Con el reconocimiento del propio Estado Mexicano de que nuestras lenguas son nacionales, estamos proponiendo legitimar su uso en el contenido de los planes y programas de estudio de distintos niveles educativos, y por supuesto, los maestros que prestan sus servicios en los pueblos de habla indígena, no deben prohibirles a sus alumnos cuando éstos hacen uso de esa lengua materna para comunicarse, pero además, que se enseñe la gramática de dichas lenguas como aparece señalado en el Art. 28 de la Sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes (OIT):

*1. Siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la que más comúnmente se hable en el grupo a pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar el objetivo...*

*3. Deberá adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas (OIT:17).*

*Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México*

Traemos a cuenta también que desde 1953, la UNESCO emitió una recomendación para la aplicación de la educación bilingüe y ha exigido que cada niño debe iniciar su educación formal en su lengua materna por muchas razones, entre las cuales destacan:

- a) El mejor medio para la enseñanza de un niño es su lengua materna.
- b) Desde el punto de vista psicológico, la lengua materna es el sistema de signos significativos, que garantiza automáticamente la expresividad y la comprensión.
- c) En la sociedad es el medio para identificarse con los miembros de su comunidad de origen.
- d) Desde el punto de la política educativa, el educando aprende más rápido a través de su lengua materna que a través de una lengua que no le es familiar (UNESCO, 1953:11).

Otras recomendaciones de la UNESCO plantea “La prioridad de emplear la lengua materna en la enseñanza inicial no está de ninguna manera en contradicción con la adquisición de una segunda lengua (L2), pues la adquisición de la L2 es una consecuencia resultante de las condiciones sociales” (UNESCO, 1953:52-55).

Otros estudios posteriores como los de Utta von Gleich señalan también que

Todos los especialistas en el campo de la educación están de acuerdo en que la enseñanza y la educación pueden tener éxito si se garantiza el entendimiento entre alumnos y maestros. Debido a que este entendimiento se realiza esencialmente a través de la lengua como medio, no hay ninguna duda de que la mejor garantía para el éxito de la enseñanza es el emplear como medio de comprensión la lengua que el niño domina mejor al entrar a la escuela. En la mayoría de los casos se trata de la lengua materna/primeras lenguas, la cual el niño aprende y emplea con la familia, o bien las primeras lenguas, si es que el niño crece con varias lenguas maternas... (Von Gleich, U., 1988).

Los estudios de Luis Enrique López sostienen que el rol de la escuela nueva

La mixteca, una identidad dispersa y frágil  
Juan JULIÁN CABALLERO

... tiene necesariamente que partir de las características del medio sociocultural en el que crecen los educandos, enfatizando la reflexión y el análisis crítico de la realidad social de la cual forma parte y en la que el educando juega un papel preponderante. Para que esto sea posible, evidentemente la escuela tiene que recurrir a los medios de expresión propios del educando y, partir de ellos, proveerlo de un nuevo código que le permita la comunicación en contextos más allá de los cuales, por ahora, no se hace todavía uso de su lengua materna (López, 1989: 40).

Más adelante señala el mismo autor que

Debemos recordar que el éxito o el fracaso de cualquier niño en la escuela está íntimamente relacionado con su éxito o fracaso en la adquisición y desarrollo de determinadas habilidades lingüísticas. Su habilidad para escuchar y para hablar y la forma en la que la escuela lo ayuda para desarrollar estas capacidades, determinarán su progreso en la lectura y su avance en la escolaridad, incluso a nivel secundario y universitario (López, 1989:40).

Además, Luis Enrique López sostiene que

La lengua, pues, constituye un valioso instrumento que ayuda al niño a desarrollarse psicológica, social e intelectualmente... Es necesario considerar que el educando debe llegar a un eficiente manejo de una, sino de dos lenguas: su lengua materna y un segunda lengua, tanto a nivel como escrito (López, 1989: 40)

Ahora nos preguntamos: ¿Pero por qué no se aplican las recomendaciones jurídicas y técnicas en el proceso enseñanza-aprendizaje en contextos bilingües, si todos conocemos lo que esto significa?

A los gobiernos surgidos de la Revolución Mexicana les preocupó la vida de los indios para integrarlos a la unidad nacional como política. A fines de la década de los años veinte, Rafael Ramírez, el ideólogo educativo más etnocida que haya existido en México, su “loable” labor provocó la extinción de muchas de nuestras lenguas, nuestra medicina, nuestras historias, nuestra cosmovisión y todo lo que tenga que ver con nuestro proceso civilizatorio. Bajo esta política educativa, el papel de la Escuela Rural Mexicana era borrar la diversidad cultural y lingüística de nuestros pueblos. Cuando dicho maestro se

dirigá a sus maestros rurales concentrados en la ciudad de México el 28 de diciembre de 1928, sugería entre otras cosas lo siguiente:

... el primer consejo serio que yo quiero darte es que con estos niños no hagas otra cosa antes de enseñarles a hablar el castellano. Si tú, deliberadamente, te empeñas en enseñarlos a leer, a escribir y a contar, lo mismo que si te propones enseñarles ciencias, tu trabajo será vano, porque de esas cosas nada entenderán... hasta ahora, querido maestro rural, te hemos considerado como un agente valioso de incorporación de la raza indígena al seno de la nuestra, precisamente porque pensábamos que comenzabas tu labor enseñando a los indios a hablar el castellano, a fin de que pudieran comunicarse y entenderse con nosotros que hablamos ese idioma, ya que ningún interés práctico nos empuja a nosotros a aprender el suyo. Pero si tú, para darles nuestra ciencia y nuestro saber, les hablas en su idioma, perderemos la fe que en ti teníamos, porque corres el riesgo de ser tú el incorporado. Comenzarás por habituarte a emplear el idioma de los niños, después irás tomando sin darte cuenta las costumbres del grupo social étnico a que ellos pertenecen, luego sus formas inferiores de vida, y finalmente, tú mismo te volverás un indio, es decir, una unidad más a quien incorporar. Esto que te digo no es una chanza para reír, sino una cosa seria... (Págs: 47-48).

...Es necesario que sepas que los indios nos llaman “gente de razón” no sólo porque hablamos la lengua castellana, sino porque vestimos y comemos de otro modo y llevamos una vida diversa de la suya. De manera que pienso que la función tuya como maestro de una comunidad netamente indígena no consiste simplemente en “castellanizar” a la gente, sino en transformarla en “gente de razón”... tú maestro rural, que trabajas entre indios, debes tener un alto y claro concepto de tu misión: no sólo eres en la pequeña comunidad en que actúas un maestro de niños, sino también un maestro de la gente adulta; no sólo eres un maestro de escuela, sino un maestro de toda la comunidad. La labor de “castellanizar” a la gente y de volverla “gente de razón”, no has de realizarla sólo dentro de tu escuela, porque muchas, muchas de las oportunidades para hacer ese trabajo las encontrarás fuera de la misma;

La mixteca, una identidad dispersa y frágil  
Juan JULIÁN CABALLERO

has de entender que alrededor de la escuela hay un caserío y un vecindario a quien también debes “castellanizar” y civilizar, porque de otro modo destruirá la labor que hagas en la escuela con tus niños y hasta es posible que te “descastellanices” y te quite lo de “gente de razón” a ti. (Págs. 50-51).

**a) Historia**

Pero ¿de dónde surge la idea de reivindicar nuestra identidad a través de la lengua de nuestro pueblo mixteco, nuestras historias y otros demás conocimientos?

El origen del proyecto de propiciar la reivindicación de la cultura, la historia y la lengua de la Mixteca o *tu'un savi*, surge a raíz de la participación de un grupo de seis profesionales de origen *ñuu savi* como estudiantes del Programa de Formación Profesional de Etnolingüística, realizado en la ciudad de Pátzcuaro, Michoacán entre 1979 y 1982.<sup>11</sup> Los principales objetivos de este Programa de Etnolingüística, único en su género, tanto de la primera generación (1979-1982) como la segunda (1983-1987) fueron entre otros, los siguientes:

1. Formar a nivel profesional, al menos una generación de Licenciados en Etnolingüística, tomando como estudiantes exclusivamente a maestros normalistas o a egresados de ciclos de educación media superior, todos los cuales serán originarios de algún grupo étnico indígena y conocerán tanto la lengua y cultura de éste como las de la sociedad nacional.
2. Producir, durante el curso de capacitación, materiales útiles para promover el desarrollo lingüístico y étnico de los pueblos indígenas, particularmente de los que estén representados por los estudiantes.
3. Crear una infraestructura y un acervo documental y de experiencias susceptibles de ser aprovechados institucionalmente, al

---

<sup>11</sup> En el Programa de Etnolingüística nos inscribimos 7 profesionistas de origen *ñuu savi*, al poco tiempo se desertó uno por no convenir a sus intereses. De los seis que culminamos nuestros estudios, al inicio participamos en las discusiones y propuestas de incidir en la revaloración de nuestra lengua nativa y las demás expresiones culturales. Sin embargo, no todos continuamos en esta labor reivindicativas, también por intereses personales.

*Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México*

concluir el programa, en tareas de promoción étnica y lingüística (Noticias del CIS-INAH, 1979:14).

Se planteó así mismo que el egresado del Programa de Etnolingüística debía manejar adecuadamente un conjunto de conocimientos de diversas disciplinas, particularmente de tres: lingüística, historia y antropología social. No se pretendía lograr con ello un conocimiento general ni exhaustivo en dichas disciplinas, sino el dominio integrado de los aportes que cada una de ellas para comprender y estimular los procesos de desarrollo étnico y lingüístico.

Durante el desarrollo del Programa de Etnolingüística se reconocía y se aprovechaba la condición de todos los estudiantes: la de contar con la experiencia de su propia cultura y dominar su lengua, además de hablar el español y tener también la experiencia de la cultura nacional. El programa no buscó formar generalistas en programas de desarrollo, sino capacitar a los egresados para que estudiaran y promovieran el desarrollo lingüístico y étnico de sus pueblos grupos de origen. Este objetivo, así planteado, permitía emplear la experiencia personal de cada estudiante como un recurso fundamental del proceso de capacitación. Esa misma circunstancia definía las modalidades del Plan de Estudios y del programa en general, distinta de los programas otras carreras profesionales que existían en ese momento (Ibid).

Durante el diseño del proyecto y desarrollo del programa estuvieron participando las instituciones como el CIS-INAH, hoy Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), Instituto Nacional Indigenista (INI) y la Dirección General de Educación Indígena (DGEI). Los alumnos del Programa de Etnolingüística, tanto de la primera generación como de la segunda se reclutaron básicamente del sector magisterial bilingüe de las diecinueve lenguas con mayor número de hablantes: maya, mixteco, náhuatl, otomí, purépecha, totonaco, zapoteco, huasteco (tének), tzotzil, tzeltal, chol, chontal de Tabasco, mayo, mixe, chinanteco, mazateco, tlapaneco, popoluca, y zoque.

De las dos generaciones del Programa de Etnolingüística han egresado 96 Licenciados en Etnolingüística; cada uno de ellos elaboró su tesis sobre distintos temas: educación, conflicto de tierras, medicina tradicional, religión, etnohistoria, resistencia indígena, etc. En este momento no se cuenta con una

La mixteca, una identidad dispersa y frágil  
Juan JULIÁN CABALLERO

evaluación sería sobre las diversas actividades que los Etnolingüistas desarrollan en las regiones de su procedencia, ni los vínculos que tienen con sus comunidades de origen, que fue el principal objetivo de su formación profesional. Los datos que corroboran la situación laboral de los egresados del citado Programa indican que en su mayoría ostenta plazas de Profesor Bilingüe de la DGEI y que están atendiendo los asuntos de orden técnico en las Zonas escolares, Jefaturas de Zonas Escolares y Departamentos de Educación Indígena de los Estados.

Uno de los impactos de esta formación profesional de los Etnolingüistas es que algunos, al retornar a sus lugares de origen comenzaron a plantear la necesidad de analizar y proponer otras actividades encaminadas a fortalecer la cultura y la identidad expresadas en la lengua y la historia. Propuestas que no siempre contaron con la simpatía de los funcionarios del gobierno estatal y federal. Lo mínimo que se ha realizado en la Mixteca o *N̄uu Savi* respecto a la necesidad de reivindicar el lugar que tiene la tanto la lengua como la cultura, es el resultado de lo comprometido desde del Programa de Etnolingüística y que por decisiones políticas no hubo continuidad esta incipiente experiencia.

**b) Lengua**

A pesar del crecimiento de la población hablante de lenguas indígenas a nivel nacional, en términos relativos ha disminuido:

Indicador	1950	1960	1970	1990	2000
Población hablante de lengua indígena de 5 y más años	2 447 609	3 030 254	3 111 415	5 282 347	6 044 547
Porcentaje de población hablante de lengua indígena	11.2	10.4	7.8	7.6	7.2
Porcentaje de población hablante de lengua indígena <b>bilingüe</b>	67.5	63.5	72.4	83.5	83.1
Porcentaje de población hablante de lengua indígena <b>monolingüe</b>	32.5	36.5	27.6	16.5	16.9

A pesar de este frío panorama, en 1990 eran pocas las personas interesadas en el desarrollo de la escritura de la lengua mixteca; hoy podemos destacar que contamos con más interesados en estas actividades. Se ha sumado al esfuerzo no sólo las comunidades ubicadas en el territorio histórico de Ñuu Savi o la Mixteca (Oaxaca, Guerrero y Puebla), sino de aquellos que residen en otras partes como migrantes en el Valle de San Quintín, Ensenada y Tijuana (México); San Diego, Fresno, Santa María y San José, California (EE.UU).

El primer acuerdo generado hace más de una década y media para posibilitar la escritura de esta lengua es la creación de un sistema único de escritura. Es decir, la creación de un alfabeto práctico universal de la lengua. Abordar la escritura en lengua Mixteca no se ha planteado uniformar el habla. Se seguirá sosteniendo desde *Ve'e Tu'un Savi, A. C.*, el respeto hacia el habla particular de cada comunidad y localidad de todo el territorio mixteco.

**c) *Ndusu tu'un savi* (Cuadro del alfabeto)**

A, ch,<sup>12</sup> d, e, g, i, i, j, dj, k, l, m, n, ŋ, ñ, o, ö, p, r, s, ts, t, ty, u, ü, v, w, x, y.

La propuesta de una ortografía práctica del *tu'un savi* es propiciar que los hablantes de esta lengua milenaria traten de emplear un único alfabeto para producir textos en esta lengua y la socialización de dichos textos a otros hablantes, conducirá a leer cualquier escrito producido en otro lugar donde se habla *Tu'un Savi*. Desde el inicio de este proyecto se ha planteado en distintos foros, talleres, seminarios y congresos que no se trata de estandarizar el habla sino de uniformar la escritura para que esta lengua sea leída por los propios hablantes.

<sup>12</sup> Precedida de una seria investigación por los propios hablantes de este idioma se ha analizado que la grafía "ch" será sustituida por la "ty" por procesos históricos y porque el sonido está más apegado al habla de este idioma.

La mixteca, una identidad dispersa y frágil  
Juan JULIÁN CABALLERO

**Las vocales**

En *tu'un savi* existen vocales orales y modificadas: glotalizadas, nasalizadas y alargadas. Veamos algunos ejemplos:

MODOS DE ARTICULACIÓN	LUGAR DE ARTICULACIÓN				VOCALES
	ANTERIOR		CENTRAL	POSTERIOR	
	N. R.	R.	N. R.	R.	
ALTAS	I I' IN	Ü Ü' Ün	i i' in	U U' Un	Orales Glotalizadas Nasalizadas
MEDIAS	E E' En	Ö Ö' Ön		O O' On	Orales Glotalizadas Nasalizadas
BAJAS			A A' An		Orales Glotalizadas Nasalizadas

Si observamos, cada una de las ocho vocales cuenta con rasgos distintos de las demás, esto implica que son analizables. También se observa que en el mismo cuadro registramos las vocales glotales y nasales, por lo que la glotal o saltillo como la conocemos debe quedar en el cuadro de vocales y no en el de las consonantes, como un rasgo suprasegmental. Esto significa entonces, que los rasgos suprasegmentales (tonos y la marcación de nasales) no pueden aparecer de manera aislada sino que se superponen a las vocales para el caso de *tu'un savi*. Es la situación de la letra “n” (ene) que no es una consonante cuando va precedida de una vocal nasal, sino que es rasgo suprasegmental que a nivel fonológico, va como un exponente a las vocales.

Desde el inicio del movimiento de reivindicación de *tu'un savi* nos trazamos el propósito de no minimizar a ninguna de sus variantes, consecuentemente, conforme avanzamos en la investigación y análisis se han encontrado más vocales como son: las vocales **ö** y **ü** que se usan en algunas de las variantes que se hablan en Huajuapán de León, Nochixtlán, San Juan Coatzacoapan y el Estado de Guerrero. Veamos algunos ejemplos donde se dan

DE LA ORALIDAD A LA PALABRA ESCRITA

Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México

estas vocales: *tütü* = papel, *ndüte* = agua, *tötö* = pedregal. En el taller de discusión se ha acordado integrar estas vocales en el cuadro de *Ndusu Tu'un Savi*, por lo que a partir de estos momentos tenemos ocho vocales que son: **a, e, i, i, o, ö, u, ü**. Las vocales nasales y glotales quedan como vocales modificadas, por lo consiguiente, no se registran en el cuadro de *Ndusu Tu'un Savi*.

Aparentemente son muchas las vocales identificadas en la lengua, lo cierto es, que todas se utilizan en la escritura, claro, dependiendo de las variantes: hay variantes que utilizan solamente cinco vocales, otras utilizan seis y en otras se emplean las siete u ocho vocales. Las vocales que deben integrarse en el cuadro de *Ndusu Tu'un Savi* son las vocales orales, las glotales y nasales, las cuales deben ser consideradas como vocales modificadas.

Para resolver los problemas de escritura se consideraron tres criterios fundamentales de clasificación de los fonemas: a) modo de articulación que pueden ser oclusivas, africadas y fricativas, b) puntos de articulación que pueden ser bilabiales, dentales, alveolares, etc., y c) acción de las cuerdas vocales que pueden ser sonoras o sordas.

**Las consonantes:**

	BILABIALE		DENT.	ALVEODENTALE		ALVEOLARES	ALVEOPALAT.	PALATALES		VELARES	
	S	SORDAS		S	SORDAS			S	SORDAS	S	SORDAS
Oclusivas	V	P		D	t		ty			g	K
Fricativas			Dj			s			x		J
Africadas						Ts			ch		
Nasales	m			N				ñ		ŋ	
Líquidas				L							
Vibrantes				R							
Semiconsonantes	w							y			

### **Experiencias compartidas**

Durante el tiempo que se ha dedicado para fortalecer la identidad a través de la lengua milenaria del *Ñuu Savi*, se han compartido distintas experiencias a nivel regional, nacional e internacional. Varios de los fundadores de *Ve'e Tu'un Savi* han participado en la conformación de Escritores en Lenguas Indígenas, A. C. en 1993 (ELIAC) que aglutina a escritores en lenguas nativas del país; varios de *Ñuu Savi* participaron en la elaboración del proyecto para la creación del Centro de Estudios y Desarrollo de las Lenguas Indígenas de Oaxaca en 1999 (CEDELIO); un miembro de *Ve'e Tu'un Savi* participó de manera directa junto con otros escritores en lenguas indígenas del ELIAC en la discusión y la propuesta de lo que más adelante vendría a ser la iniciativa para la elaboración de la Ley General de Derechos Lingüísticos (2003) y la creación del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2004).

Se ha participado con nuestras modestas experiencias en las discusiones sobre la atención a la diversidad cultural y lingüística de los pueblos nativos que han convocado instituciones mexicanas como la Dirección general de Educación Indígena (DGEI), la Dirección de Educación Indígena del IEEPO, Dirección General de Culturas Populares e Indígenas, Instituto Nacional Indigenista (INI), Secretaría de Asuntos Indígenas (SAI), y Universidades extranjeras como La Universidad Estatal de San Diego California (SDSU) y la Universidad de Leiden, Holanda.

También nuestras experiencias han contribuido a generar momentos de discusión y reflexión en torno a la lengua, historia y cultura de otros pueblos milenarios: chatinos, mixes y chocholtecos de Oaxaca.

### **La paradoja de la migración**

A raíz de la intensificación de la globalización y la migración, podemos aseverar que nuestra identidad no es estática, sino en perfecto movimiento, ¿qué irá a pasar con la lengua, la historia, la medicina y la identidad?, ¿es posible que sobrevivamos con nuestras especificidades culturales cuando no existen condiciones, debido a que la política aplicada por el propio Estado nos llevó a desmembrarnos cultural y lingüísticamente?

Cuando se plantea políticamente el ejercicio de la autonomía y la libre determinación de nuestros pueblos, ¿qué va a pasar cuando en la Mixteca

convivimos con otros pueblos lingüística e históricamente diferentes como los triquis, los chocholtecos, los ixcatecos, los amuzgos, los cuicatecos, los nahuas y los mazatecos y los que no cuentan con origen indígena denominados mestizos, incluidos los que han negado ser mixtecos? Son preguntas que pueden generar no solamente reflexiones y discusiones, sino otras preguntas que difícilmente tendrán respuesta para nuestro futuro.

El peregrinar en busca de mejores condiciones de vida no es nuevo, data desde la aventura de los primeros braceros que fueron contratados a mediados del siglo pasado para trabajar en los campos agrícolas del vecino país del Norte. En aquel entonces no pocos ciudadanos de nuestros pueblos se vieron involucrados para viajar como jornaleros en los campos agrícolas en los Estados Unidos por un período de 3 o 4 meses. Hoy son otros tiempos. Hoy se habla de indocumentados cuando se viaja sin haber resuelto los trámites legales para emigrar. Seguir una de las rutas por donde miles de paisanos oaxaqueños y no oaxaqueños pasan para llegar al vecino país, no es nada fácil. En este transitar se pueden apreciar las distintas formas de cómo se expresa la dificultad y por supuesto, los obstáculos que cualquiera atraviesa para llegar a este enorme país de contrastes.

La barrera de lo desconocido: idioma y miradas múltiples que van desde la indiferencia hasta las acompañadas de reojo de asombro de quienes residen en este país de los ensueños; el racismo hacia lo extraño y por supuesto, la vida cara de este primer mundo, constituyen los obstáculos. Quien desea viajar y no va preparado, difícilmente pueda soportar estas “inclemencias del tiempo”. Si descartar la cuestión laboral que según sabemos, bajo la condición de ilegales hay que soportar las persecuciones y la constante violación de los derechos laborales de nuestros paisanos.

Cualquier intento de viaje que significa desplazarse hacia lo conocido o desconocido, implica necesariamente riesgos de distinto tipo, porque se supone que cualquiera que se separa voluntaria e involuntariamente de su hábitat, ese sitio sagrado, culturalmente significa partirse en dos o más partes: Una parte de su espíritu se queda en el sitio donde se nace (donde se entierra el ombligo) y la otra mitad sale con uno para sentir, consciente e inconscientemente, la vida.

La atención a los talleres de desarrollo de la escritura de la lengua mixteca en algunas ciudades del Estado de California, Estados Unidos es a partir de la

La mixteca, una identidad dispersa y frágil  
Juan JULIÁN CABALLERO

vinculación de nuestros trabajos en favor de la cultura, la lengua, la historia y la cosmovisión de los *ñuu savi*<sup>13</sup>, que desde hace más de una década y media se viene desarrollando en toda la Mixteca. Y entonces se ha establecido una vinculación con la Universidad Estatal de San Diego, California (SDSU) a través de su programa de enseñanza del idioma mixteco a los estudiantes latinos, tanto en San Diego como en la ciudad de Oaxaca.

Durante el desarrollo del taller se han abordado temas diversos, desde los referidos sobre la identidad hasta aquellos que tienen que ver con la lengua misma, la filosofía, las matemáticas, la cosmovisión y la religiosidad milenaria de los pueblos originarios de México y pos supuesto, algunas generalidades de la estructura gramatical del *tu'un savi*.<sup>14</sup>

Lo sorprendente de estos talleres fuera del contexto comunitario y del territorio histórico mixteco de donde son originarios muchos de los migrantes, sobre todo de aquellos que viajaron hacia otras partes en condiciones menos favorables, es el ánimo de reencontrarse para discutir y comentar los sucesos cotidianos de sus lugares de origen. A pesar de que los jóvenes que por azares del destino nacieron en otros contextos socioculturales y conciben de otra forma su propia identidad o la identidad de sus padres, están participando activamente en las discusiones de la historia, filosofía y la cosmovisión del mundo *Ñuu Savi*.

Otra experiencia sobre la atención de talleres de desarrollo de la escritura de la lengua mixteca en el Estado de Baja California Norte. La creación del servicio educativo bilingüe en la Frontera Norte del país mexicano es relativamente reciente; no menos de tres décadas. Muchos de los profesores bilingües que se encuentran prestando sus servicios hoy, fueron comisionados para trasladarse a esta parte en condiciones no óptimas; algunos de los cuales son candidatos para jubilarse. Otros profesores ingresaron al servicio docente directamente en las oficinas de educación bilingüe de Baja California.

---

<sup>13</sup> En otras variantes de la lengua mixteca se dice: *Ñuu davi*, *ñuu sau*, *ñuu dau*, *ñuu dawi*, *ñuu javi*, *ñuu lavi*, *ñuu djavi*, y significa invariablemente “pueblo de la lluvia”.

<sup>14</sup> Durante los talleres de desarrollo de la escritura en lengua mixteca, Encuentros de Escritores en Lengua Mixteca y los Congreso de *Ve'e Tu'un Savi*, se ha optado por generalizar “*tu'un savi*” para denominar a la lengua, independientemente de existen otras formas de designarla: *sa'an sau*, *tnu'un davi*, *tnu'un dau*, *tnu'un dawi*, *sa'an savi*, etc.

Lo impresionante de todo lo que se señala, a decir de algunos profesores con quienes hemos compartido las múltiples experiencias docentes, es que al llegar a la ciudad de Tijuana, Baja California para fundar escuelas bilingües, los primeros maestros fueron creando condiciones para ofrecer una educación distinta a los migrantes ya instalados en la periferia de la ciudad de Tijuana. Esta es la situación por la cual se crearon escuelas bilingües de Valle Verde, en la Colonia Obrera y otros lugares. A decir de los pioneros de este servicio, los propios profesores bilingües participaron para aplanar los lugares insalubres y escabrosos donde más tarde podrían erigirse las primeras aulas<sup>15</sup>.

### **Conclusiones**

Así como se aprecia, la situación actual en la Mixteca es difícil sostener que existe una identidad única. Existen muchas identidades marcadas por la visión comunitaria, lo cual conduce a una utopía cuando se plantea desde la perspectiva del EZLN de exigir el reconocimiento de la autonomía indígena. Este planteamiento nos debe preocupar a quienes sostenemos en el discurso que es necesario crear condiciones para la reconstitución de una identidad basada en la autonomía. Nos parece interesante plantear algunas preguntas y compartirlas con quienes andamos en el mismo camino de exigir el respeto al derecho a la diferencia étnica, cultural, histórica y comunitaria: ¿Qué hacer para poder atender esta diversidad lingüística y cultural?, ¿Recurrir la vía más cómoda de homogeneizar? o ¿Asumir los retos que implica una verdadera educación intercultural?<sup>16</sup> ¿Qué se necesita para lograr lo esperado desde hace más de quince años?

Como política para unificar el país a través de la acción educativa, ésta ha sido pensada por los otros y es para castellanizar y redimir de esa forma al indio (Internados Indígenas). Sus lenguas y sus "formas inferiores de vida" como dijera el considerado "Apóstol de la educación" el maestro Rafael Ramírez en 1928 cuando se dirigía a sus maestros rurales. En nombre de la modernidad y del progreso del país se diseñaron políticas indigenistas durante

---

<sup>15</sup> Comunicación personal de los profesores Paulino Francisco Sierra, Gonzalo Mauro Montiel, Nahum, Julita, Tiburcio Pérez, etc. en el invierno del 2000, invierno del 2004 e invierno del 2005.

<sup>16</sup> Sylvia Schmelkes, Coordinadora General de Educación Intercultural de la SEP explica que la Educación Intercultural busca, a través de la acción educativa.

La mixteca, una identidad dispersa y frágil  
Juan JULIÁN CABALLERO

más de medio siglo, sin embargo, en el umbral del tercer milenio, sobre todo, la última década han sucedido acontecimientos insospechados que ha cambiado la misma política y ha rebasado a los mismos hechos. Inclusive lo que antes se negaba como derecho a una educación "propia" que tomara en cuenta la realidad en que viven estos pueblos marginados, hoy se decretan leyes para remediar tal carencia de nuestros pueblos.

Hay que reconocer que han habido movimientos que contribuyen a acelerar algunos procesos de reconocimientos de nuestros derechos culturales y lingüísticos: la celebración de los 500 años de la Conquista española por el gobierno español en 1992 y por supuesto, el levantamiento del Ejército de Liberación Nacional (EZLN) de 1994. Como resultado, ahora podemos contar con algunas condiciones legales de carácter estatal, nacional e internacional: Convenio 169 de la OIT, Ley Estatal de Educación Bilingüe en Oaxaca (1995), la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos (1996), la Ley de Derechos de los Pueblos y Comunidades Indígenas (1998), la reforma del Artículo 2º de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos (2002) y la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (2003).

Resulta necesario reconocer también que la práctica docente es compleja y tiene muchos aspectos de discusión, sobre todo lo referente al desarrollo de los niños que hay que atender, por lo que el profesor debe estar en permanente formación teórico-metodológica, social y cultural. Hay que reconocer que los grupos de alumnos que se atienden son totalmente heterogéneos cultural y lingüísticamente; en un mismo grupo puede haber niños de distintos pueblos originarios y lenguas. Según las observaciones y algunas informaciones, la población infantil predominante es de la lengua mixteca de diversas variantes dialectales. Además, hay casos en los que un profesor atiende grupos multigrados, por lo tanto implica doble problema a considerar y atender.

Al parecer, al igual que la mayoría de los casos en la Mixteca, los profesores y los administradores de la educación bilingüe no son muy conscientes de la importancia de las lenguas indígenas en un contexto sociocultural distinto; hace falta una buena voluntad para fortalecer la identidad cultural de los residentes; los padres de familia no le dan mucha importancia a su lengua y a su cultura que llevan a cuestas; los niños ya no están aprendiendo la lengua mixteca o *tu'un savi* de sus padres; están presentes

en esta nueva realidad muchas variantes dialectales, así como otras lenguas del sur de México, y la discriminación por contar un origen distinto como el caso de la Frontera Norte. Hay que reconocer que algunos profesores constituyen una barrera; les faltan estrategias didácticas para atender la diversidad lingüística, cultura, diversidad escolar o multigrado; a los maestros indígenas se les debe retribuir por su desempeño académico; algunos de ellos están desubicados cultural y lingüísticamente; atienden grupos heterogéneos de niños; hacen faltan libros de textos y otros en lengua mixteca como diccionarios, gramática y literatura; el problema es del profesor muchas veces.

Algunos padres prohíben a sus hijos hablar su lengua materna (indígena); la interculturalidad políticamente es solo para respetar las otras lenguas y culturas, pero no para recrear la lengua y culturas indígenas; los maestros que no hablan alguna lengua indígena constituye una barrera; no hay apoyos económicos que la lengua indígena requiere para su desarrollo, etc.

Si se apuesta que los espacios escolares sean los idóneos para reivindicar las lenguas y las culturas originarias, entonces las nuevas tareas y los nuevos retos, podrían ser los siguientes:

1. Se necesita intensificar el trabajo de concientización lingüística y cultural, tanto a los padres de familia como a profesores de grupo y directivos.
2. Analizar, discutir y proponer estrategias metodológicas que permitan abordar la teoría de estudios culturales, donde se pueda revitalizar la cultura y la lengua de los pueblos milenarios.
3. Proponer que los cursos o talleres sean permanentes, donde se aborden teorías y metodologías respecto de las lenguas y las culturas indígenas en general y Mixteca en particular.
4. Analizar la propuesta de una educación intercultural para todos.
5. Diseñar colectivamente los programas y los proyectos de educación indígena de todos los niveles educativos: preescolar, primaria, secundaria, educación superior y superior sobre enfoques pedagógicos y psicológicos, contenidos curriculares, estrategias didácticas, libros de textos y materiales didácticos.

La mixteca, una identidad dispersa y frágil  
Juan JULIÁN CABALLERO

6. Diseñar políticas de investigación educativa sobre distintos aspectos: conocimientos y saberes comunitarios, historias, economía, filosofía y religión, entre otros.
7. Mayor apoyo técnico a la educación indígena de parte de las mesas técnicas y consejos educativos regionales y estatales.
8. Se requiere de un trabajo colegiado de los docentes: por equipos; por grados, por variantes dialectales, por lenguas, etc.
9. Pilotear las estrategias y métodos para la enseñanza de la lectura y escritura del mixteco y otro para la enseñanza de las lenguas indígenas en particular y de la mixteca en particular, dirigidos a quienes no hablan estas lenguas.
10. Diseñar estrategias didácticas, materiales didácticos, textos, literatura indígena por los propios profesores bilingües de cada nivel y grado
11. Análisis del papel de las instituciones educativas y culturales del Estado.

En fin, se necesita una buena descolonización intelectual que conlleva un cambio de actitud de quienes somos miembros de estos pueblos, pero también de quienes comparten esta necesidad.

**Bibliografía**

ALAVEZ Chávez, Raúl G. *Nayiu xindeku nuu ndaa vico nu'u* "Los habitantes del lugar de las nubes", CIESAS-IOC, México, 1997.

ALEXANDER, Ruth María, *Gramática mixteca de Atlatlahuca*, Instituto Lingüístico de Verano, México, 1980.

BENITO, Mozas Antonio, *Gramática práctica*, Edaf, Madrid, España, 1992

BERGER, Peter y Thomas Luckmann, *La construcción social de la realidad*, Amorrortu Editores, Buenos Aires, 1991.

COELHO, Texeira. *Diccionario crítico de política cultural: Cultura e imaginario*, CONACULTA/ITESO/Secretario de Cultura del Gobierno de Jalisco. México, 2000.

DE ALVARADO, Francisco. *Vocabulario de Lengua Mixteca* 1593.

DE LOS REYES, Antonio, *Arte de la Lengua Mixteca*, 1593.

DUBOIS, Jean y otros, *Diccionario de Lingüística*, Madrid, España, 1983.

FUENTES de la Corte, Juan Luis, *Gramática moderna de la lengua española*, Editorial Universitaria, Santiago de Chile

GILI Gaya, Samuel. *Curso superior de sintáxis*. España. 1979.

HOPKINS, Nicholas A. y J. KATHRYN Josserand (Coords.). *Estudios Lingüísticos en lenguas otomangues*. INAH (Colección Científica núm. 68). México, 1979.

JANSEN, Maarten y Gabina Aurora Pérez Jiménez. *LA DINASTÍA DE AÑUTE. Historia, literatura e ideología de un reino mixteco*. Edit. Universidad de Leiden, Holanda. Holanda, 2000.

LYONS, John, *Introducción en la Lingüística Teórica*. Teide, Barcelona, 1977.

MARTINET, André, *Elementos de Lingüística General*. Gredos, Madrid, 1984.

MOUNIN, Georges, *Diccionario de Lingüística*, Editorial Labor, Barcelona, España, 1979.

PICKET B. Velma y BENJAMIN F. Elson, *Introducción a la morfología y sintaxis*, Instituto Lingüístico de Verano, México, 1986.

PUJADAS, Juan José, *Etnicidad. Identidad cultural de los pueblos*, Eudema. Madrid, 1993.

### **Documentos**

DECLARACION DE LA ORTOGRAFIA PRÁCTICA DEL MIXTECO. Programa de Etnolingüística. SEP/CIS-INAH/INI. México. 1979.

DGE. VII Censo General de Población, 1950. México, D. F., 1953.

Para 1960: DGE. VIII Censo General de Población, 1960. México, D. F., 1962.

DGE. IX Censo General de Población, 1970. México, D. F., 1972.

INI, *Revista México Indígena*, N° 000, AÑO 000, Enero 2002. México.

INEGI, *Anuario Estadístico*, Tomo I, Oaxaca, 2001.

INEGI, XI Censo General de Población y Vivienda, 1990. Aguascalientes, Ags., 1992.

INEGI, XII Censo General de Población y Vivienda, 2000, Tabulados Básicos. Aguascalientes, Aguascalientes, 2001.

La mixteca, una identidad dispersa y frágil  
Juan JULIÁN CABALLERO

Memoria del Congreso de Ve'e Tu'un Savi, A. C. Mixteca, (Manuscrito), 1998.

Relatorías de los Encuentros de Escritores en Lengua Mixteca. 1990, 1991, 1994, 1995, 1996 y 1997.

Relatorías de los Congreso de Ve'e Tu'un Savi VII (2004), VIII (2005), IX (2006), X (2007), XI (2008) Y XII (2009).